

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I cała Dolina Zwłok i Popiołu,* i wszystkie zbocza w kierunku potoku Kidron aż do rogu Bramy Końskiej** na wschodzie będą świętością dla JAHWE. (Miasto to) nie będzie już wykorzenione ani zburzone*** – na wieki. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Cała Dolina Zwłok i Popiołu, wszystkie zbocza w kierunku potoku Cedron aż do rogu Bramy Końskiej na wschodzie, będą świętością dla JAHWE. Miasto to nie zostanie już wykorzenione ani zburzone — na wieki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I cała dolina trupów i popiołu, wszystkie pola aż do potoku Cedron i narożnika Bramy Końskiej ku wschodowi będą poświęcone JAHWE. Nie zostaną już wykorzenione ani zburzone na wieki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wszystka dolina trupów i popiołu, i to wszystko pole aż do potoku Cedron, aż do węgła bramy końskiej wschodniej, poświęcone będą Panu; nie będzie wykorzenione ani zepsute więcej na wieki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i wszystkie doliny trupów i popiołu, i wszystkie krainy śmierci aż do potoku Cedron i aż do węgła bramy końskiej na Wschód, Święta rzecz JAHWE: nie będzie wyrwana ani zepsowana więcej na wieki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Cała zaś Dolina trupów i popiołów i wszystkie pola aż do potoku Cedron, do rogu Bramy Końskiej ku wschodowi, będą poświęcone Panu; nie zostaną już więcej zburzone ani zniszczone na wieki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I cała Dolina Zwłok i Popiołu, i wszystkie zbocza w kierunku potoku Kidron aż do rogu Bramy Końskiej ku wschodowi będą poświęcone Panu; nie będzie już spustoszone ani zburzone na wieki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Cała dolina trupów i popiołu oraz wszystkie pola aż do potoku Cedron, aż do narożnika Bramy Końskiej, będą święte dla JAHWE. Nic tam nie będzie wyrwane ani burzone na wieki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Cała dolina trupów i popiołu, wszystkie pola, aż do potoku Cedron i narożnika Bramy Końskiej na wschodzie, będą poświęcone dla JAHWE. Nie będzie już spustoszenia ani ruiny na wieki”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A cała dolina trupów i popiołów i wszystkie pola aż po potok Cedron i aż po róg bramy Koni ku wschodowi będą święte dla Jahwe. Nigdy już nie będą zniszczone ani też zburzone.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І всі асаримоти аж до Нахала Кедрона аж до кута кінської східної брами освячення Господеві і більше не пропаде і не буде знищений аж до віку.

¹⁾ Tj. doliny Ben-Hinom, por. <x>300 7:31-32</x>.

²⁾ <x>160 3:28</x>

³⁾ <x>290 4:2-6</x>; <x>290 25:6-12</x>; <x>290 65:172</x>; <x>300 31:27</x>; <x>450 14:20-21</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A cała nizina zwłok i tłustego popiołu oraz wszystkie tarasy aż do doliny potoku Kidron i aż do narożnika Bramy Końskiej ku wschodowi będą czymś świętym dla JAHWE. Nie zostanie to wykorzenione ani już nie zostanie zburzone po czas niezmierny”.